

## Les retrouvailles d'Ulysse et Pénélope

*Pénélope met Ulysse à l'épreuve en lui mentant sur leur lit. Ce dernier, en révélant les caractéristiques du lit en bois, se fait enfin reconnaître.*

« Μή μοι, **Ὀδυσσεῦ**, σκύζευ, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα  
ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὤπαζον οἷζύν,  
οἷ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε  
ἦβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.  
Αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,  
οὐνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ᾧδ' ἀγάπησα.  
Αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν  
ἐρρίγει μὴ τίς με βροτῶν ἀπάφοιτο ἔπεσσιν  
ἐλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούουσιν.  
Οὐδέ κεν Ἀργεῖη **Ἑλένη**, **Διὸς** ἐκγεγαυῖα,  
ἀνδρὶ παρ' ἄλλοδαπῶ ἐμίγη φιλότῃτι καὶ εὐνῆι,  
εἰ ἤδη ὁ μιν αὖτις ἀρήϊοι υἱεὶς **Ἀχαιῶν**  
ἀξέμεναι οἴκόνδε φίλην ἐς πατρίδ' ἔμελλον.  
Τὴν δ' ἦ τοι ῥέξαι θεὸς ὠρορεν ἔργον ἀεικές·  
τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἐῷ ἐγκάτθετο θυμῶ  
λυγρὴν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἴκετο πένθος.  
Νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας  
εὐνῆς ἡμετέρης, ἦν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,  
ἀλλ' οἷοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,  
**Ἄκτορίς**, ἦν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιοῦση,  
ἦ νῶϊν εἴρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο,  
πείθεις δὴ μευ θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα. »

Ὅμηρος, *Ὀδύσεια*, ψ', 209-230

« Ne te fâche pas contre moi, (1) ....., puisque  
toujours tu fus le plus sage des hommes. Ah ! les dieux nous ont  
marqués pour le malheur, eux qui nous envièrent la joie de  
rester l'un près de l'autre, de goûter ensemble la douceur de  
nos jeunes années et parvenir ensemble au seuil de la vieillesse.  
Eh bien, aujourd'hui n'aie contre moi ni colère ni rancune parce  
que, te voyant, je ne t'ai pas d'abord embrassé, comme je le fais  
en ce moment. Car toujours mon cœur tremblait en ma poitrine  
que quelque homme ne vint ici pour me tromper par ses  
discours. Il en est tant qui n'ont en tête que la ruse et le mal !  
Non, (2) ..... l'Argienne, fille de (3) .....,  
ne se fût pas donnée dans le lit de l'étranger, si elle eût su que  
les fils vaillants des (4) ..... la ramèneraient en sa  
demeure, dans son pays ! Assurément, c'est un dieu qui lui  
inspira l'infâme désir : mais son cœur n'avait pas le premier  
conçu l'idée de la faute funeste, qui a été aussi la cause de nos  
peines. Maintenant que tu m'as fourni d'irréfutables preuves,  
en décrivant ce lit que seuls nous connaissions, toi, moi et une  
seule suivante, (5) ....., que mon père m'avait  
donnée, lorsque je vins ici, et qui gardait les portes de notre  
chambre aux solides murailles, tu me convaincs et mon cœur se  
rend, si rebelle qu'il soit. »

Homère, *Odyssee*, XXIII, 209-230

I. En t'aidant des mots en caractères gras, complète la traduction du texte avec les noms propres suivants :

**Achéens \* Actoris \* Hélène \* Ulysse \* Zeus**

II. En t'aidant de la traduction, précise à quel cas et à quel nombre est chacun des noms.

Ὀδυσσεῦ :

Ἑλένη :

Διὸς :

Ἀχαιῶν :

Ἄκτορίς :

III. Voici la traduction latine de l'extrait. Écris à quel cas et à quel nombre est chacun des noms soulignés.

Ne mihi, Ulysses, irascere; quoniam in aliis quidem rebus maxime

Hominum prudens eras; dei autem dabant aerumnas,

Qui nobis inviderunt nos una invicem manentes

Pubertate fructos esse, et senectutis limen attigisse.

At ne nunc mihi ob hoc irascere, neque indignare,

Quod te non primum, postquam vidi, sic amplexa sum;

Semper enim mihi animus in pectoribus charis

Horruit, nequis me hominum deciperet verbis

Huc profectus; multi enim malas astutias cogitant.

Neque Argiva Helena, e Jove nata,

Viro cum alieno mixta fuisset amore et cubili,

Si in animo habuisset, quod ipsam iterum bellicosi filii Achivorum

Reducturi domum dilectam in patriam erant.

Eam autem profecto ad patrandum deus instigavit opus indignum:

Noxam vero non ante in suo deposuit animo

Gravem; ex qua primum et ad nos venit dolor.

Nunc vero, quandoquidem jam signa manifeste dixisti

Lecti nostri, quem non mortalis alius viderat,

Sed soli tuque egoque, et ancilla una sola

Actoris, quam mihi dedit pater jam huc proficiscenti,

Quae nobis custodiebat fores compacti thalami;

Flectis tandem meum animum, durus licet valde sit.

hominum :		<i>Singulier</i>	<i>Pluriei</i>
dei :	<i>Nominatif</i>	domus	domus
animus ( <i>animus, animi</i> , m. = âme, esprit, cœur, colère) :	<i>Vocatif</i>	domus	domus
hominum :	<i>Accusatif</i>	domum	domus/domos
Achivorum ( <i>Achivus, Achivi</i> , m. = Achéen) :	<i>Génitif</i>	domus	domuum/domorum
domum ( <i>domus, domus</i> , f.) :	<i>Datif</i>	domui	domibus
deus :	<i>Ablatif</i>	domo	domibus
animo :	<i>Locatif</i>	domi	---
mortalis ( <i>mortalis, mortalis</i> , m. = mortel) :			
ancilla :			
animum :			

**La 2<sup>e</sup> déclinaison, le masculin**

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	ὁ λόγ-ος	οἱ λόγ-οι
<i>Vocatif</i>	ὦ λόγ-ε	ὦ λόγ-οι
<i>Accusatif</i>	τὸν λόγ-ον	τοὺς λόγ-ους
<i>Génitif</i>	τοῦ λόγ-ου	τῶν λόγ-ων
<i>Datif</i>	τῷ λόγ-ῳ	τοῖς λόγ-οις

En te basant sur la déclinaison du nom ὁ λόγος, τοῦ λόγου, décline ὁ θεός, τοῦ θεοῦ.

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	(Le dieu écrit.) ..... γράφει.	(Les dieux écrivent.) ..... γράφουσιν.
<i>Vocatif</i>	(Ô dieu !) ὦ ..... .....	(Ô dieux !) ὦ ..... .....
<i>Accusatif</i>	(Je salue le dieu.) Ἀσπάζομαι ..... .....	(Je salue les dieux.) Ἀσπάζομαι ..... .....
<i>Génitif</i>	(La parole du dieu.) Ὁ λόγος ..... .....	(La parole des dieux.) Ὁ λόγος ..... .....
<i>Datif</i>	(Je parle au dieu.) Λαλῶ ..... .....	(Je parle aux dieux.) Λαλῶ ..... .....

**La 2<sup>e</sup> déclinaison, le masculin**

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	ὁ λόγ-ος	οἱ λόγ-οι
<i>Vocatif</i>	ὦ λόγ-ε	ὦ λόγ-οι
<i>Accusatif</i>	τὸν λόγ-ον	τοὺς λόγ-ους
<i>Génitif</i>	τοῦ λόγ-ου	τῶν λόγ-ων
<i>Datif</i>	τῷ λόγ-ῳ	τοῖς λόγ-οις

En te basant sur la déclinaison du nom ὁ λόγος, τοῦ λόγου, décline ὁ θεός, τοῦ θεοῦ.

	<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>
<i>Nominatif</i>	(Le dieu écrit.) ..... γράφει.	(Les dieux écrivent.) ..... γράφουσιν.
<i>Vocatif</i>	(Ô dieu !) ὦ ..... .....	(Ô dieux !) ὦ ..... .....
<i>Accusatif</i>	(Je salue le dieu.) Ἀσπάζομαι ..... .....	(Je salue les dieux.) Ἀσπάζομαι ..... .....
<i>Génitif</i>	(La parole du dieu.) Ὁ λόγος ..... .....	(La parole des dieux.) Ὁ λόγος ..... .....
<i>Datif</i>	(Je parle au dieu.) Λαλῶ ..... .....	(Je parle aux dieux.) Λαλῶ ..... .....

**Version** : En t'aidant du lexique fourni, traduis les phrases suivantes.

1. Ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος ἔστιν. (Démocrite) .....
2. Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. (Nouveau Testament) // cf. latin *Ecce homo*. .....
3. Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; (Nouveau Testament) // cf. latin *Domine, quo vadis?* .....
4. Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. ....

ὁ ἄνθρωπος, τοῦ ἀνθρώπου, m. // anthropologie, anthropo-	ἰδοῦ = voici, voilà
morphe, anthropophage	ὁ Κύριος, τοῦ Κυρίου, m. = le Seigneur
μικρός, μικρά, μικρόν (adj.) // microcosme, microscope, micro-	ποῦ; = οὐ ?
film	ὑπάγεις : 2 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe ὑπάγω (= se retirer)
ἔστιν : 3 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe εἰμί (= être)	ὁ χρόνος, τοῦ χρόνου, m. // Chronos, chronique, chronophage
ὁ κόσμος, τοῦ κόσμου, m. // cosmos, cosmopolite, cosmonaute	διδάσκει : 3 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe διδάσκω (= enseigner)

**Version** : En t'aidant du lexique fourni, traduis les phrases suivantes.

1. Ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος ἔστιν. (Démocrite) .....
2. Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. (Nouveau Testament) // cf. latin *Ecce homo*. .....
3. Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; (Nouveau Testament) // cf. latin *Domine, quo vadis?* .....
4. Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. ....

ὁ ἄνθρωπος, τοῦ ἀνθρώπου, m. // anthropologie, anthropo-	ἰδοῦ = voici, voilà
morphe, anthropophage	ὁ Κύριος, τοῦ Κυρίου, m. = le Seigneur
μικρός, μικρά, μικρόν (adj.) // microcosme, microscope, micro-	ποῦ; = οὐ ?
film	ὑπάγεις : 2 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe ὑπάγω (= se retirer)
ἔστιν : 3 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe εἰμί (= être)	ὁ χρόνος, τοῦ χρόνου, m. // Chronos, chronique, chronophage
ὁ κόσμος, τοῦ κόσμου, m. // cosmos, cosmopolite, cosmonaute	διδάσκει : 3 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe διδάσκω (= enseigner)

**Version** : En t'aidant du lexique fourni, traduis les phrases suivantes.

1. Ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος ἔστιν. (Démocrite) .....
2. Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. (Nouveau Testament) // cf. latin *Ecce homo*. .....
3. Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; (Nouveau Testament) // cf. latin *Domine, quo vadis?* .....
4. Ὁ χρόνος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. ....

ὁ ἄνθρωπος, τοῦ ἀνθρώπου, m. // anthropologie, anthropo-	ἰδοῦ = voici, voilà
morphe, anthropophage	ὁ Κύριος, τοῦ Κυρίου, m. = le Seigneur
μικρός, μικρά, μικρόν (adj.) // microcosme, microscope, micro-	ποῦ; = οὐ ?
film	ὑπάγεις : 2 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe ὑπάγω (= se retirer)
ἔστιν : 3 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe εἰμί (= être)	ὁ χρόνος, τοῦ χρόνου, m. // Chronos, chronique, chronophage
ὁ κόσμος, τοῦ κόσμου, m. // cosmos, cosmopolite, cosmonaute	διδάσκει : 3 <sup>e</sup> sg. du présent du verbe διδάσκω (= enseigner)